

ARÇ görevlendirme organizasyonu ve çevirmenlerin hareket biçimi

Organizasyon birimleri ve kavramlar

Arç : Afette rehber çevirmen (kısa okunuşu: arç; takılı biçimi: arç'lar)

ARÇ: Afette Rehber Çevirmenlik (oluşumun adı) (kısa okunuşu: AREÇe)

ARÇ-M(erkezi)

İl Kriz Merkezi

İl Kriz Merkezi (İKM) ARÇ-T(emsilciliği)

Havalimanı (HL) ARÇ-T(emsilciliği)

UN: Ulaşım bağlantı noktaları

İN: İletişim bağlantı noktaları

AUN: Ara ulaşım noktası (sözelimi 1. Ordu)

KN: Karşılaşma noktası (Yabancı kurtarma ekibini karşılayacağınız yer)

MN: Müdahale noktası (Afet bölgesinde ekibin çalışma yapacağı yer)

Açıklamalar

Yukarıda sıralanan birimler arasında İl Kriz Merkezi (İstanbul Valiliği ve Afet Yönetim Merkezi) ilk oluşacak birimdir ve burada mutlaka ARÇ temsilciliği olacaktır. Havalimanında da ARÇ temsilciliği olacaktır. Ama "ara ulaşım noktası"na (sözelimi 1. Ordu - Selimiye) arç'ların gitmesi gerekmez. Ayrıca burada ARÇ-T açılmayabilir.

ARÇ-M sürekli bir birimdir. Ama kriz anında işletilmeyebilir. Veya İKM ARÇ-T ile aynı noktada çalışabilir.

Telefonlar kilitlenmeden haberleşme sağlanabilirse afet haberini (ARÇ Merkezine resmi kaynaklardan hemen haber aktarılması durumunda bu mümkün görünüyor) ARÇ Merkezinden alabilirsiniz. Bu bağlantı sağlanamazsa ve afet haberini medyadan veya diğer bir arç'tan alacak olursanız (büyük

olasılıkla bu durum yaşanacaktır) sizin harekete geçmeniz gerekir. Her iki durumda önce göreve hazır hale gelmeniz gerekiyor. Gerekli malzemelerinizi ve belgelerinizi yanınıza aldıktan sonra ilk geçerli iletişim noktasına (İlçe Kriz Merkezi, Askeri Birlik, Belediye, Telsiz Amatörü vd.) ulaşmalısınız. Bu noktadan öncelikle İKM ARÇ-Temsilciliğine ulaşmaya çalışın. Buraya ulaştıysanız yeterli olacaktır (Burayla iletişim kuramazsanız hangi iletişim olanaklarını kullanacağınızı, geçerli alternatifleri, organizasyon yapılarını ve potansiyelleri tanıyarak içinde bulunulan duruma göre sizin düşünmeniz gerekir).

İKM ARÇ-T ile kuracağınız bağlantıda şu bilgi alışverişi gerçekleşmeli:

Yeriniz

İlk aşamada göreve hazır olup olmadığınız
Karşılaşma noktasına (KN) tahminen en çabuk ne kadar sürede gidebileceğiniz
Birlikte hareket edebileceğiniz, size eşlik edecek yedek çevirmen var mı (arç olmayan)
Malzeme ihtiyacınız var mı
Size ulaşılabilir iletişim noktası neresi

İKM ARÇ-T tarafından size verilecek bilgi ve talimatlar:

Size ilk aşamada görev verilip verilmeyeceği
Rehberlik yapacağınız ekip (değişebilir)
Ekibin görev yeri (değişebilir)
Ekibi karşılama noktası
Nerelerle iletişim kurabileceğiniz
Beklemede kalırsanız yapacağınız hazırlık

ARÇ Merkezi kriz durumlarında bağımsız çalışabilecek durumdaysa (telsiz iletişimini kendi başına sağlayabiliyorsa) önce burayla bağlantı kurun. Size verilen bilgiye göre harekete geçin veya beklemede kalın. Böylece ARÇ görevlendirme çevrimine girmiş olursunuz.

Aldığınız bilgi ve yapılan ilk görevlendirmeye bağlı olarak yabancı kurtarma ekibiyle buluşacağınız noktaya (büyük olasılıkla Atatürk Havalimanı) ulaşımınızı sağlamalısınız. Bunun için de bulunduğunuz bölgede afet planına dahil bir birimin (Kriz Merkezi, askeri birlik, olanağından yararlanmaya öncelik verin.

İletişim kurmada ve ulaşımında size tanınacak bütün olanaklara rağmen zorluklar yaşayabilirsiniz. Sistemlerin işlemesinde sorunlar çıkabileceğini veya ilk saatlerde aşırı yoğunluk

yaşanabileceğini unutmayın. Alternatifleri iyi değerlendirmek, ayrıca sabırlı ve kararlı olmak gerekiyor.

İletişim, hazırlanma ve ulaşım için olay anından sonra en az 6 saatiniz olacaktır. En iyi olasılıkla bir yabancı kurtarma ekibi 6 saat içinde kendi ülkesinin havaalanında olabilmektedir. Bu süreyi arç'ların iyi kullanması gerekir. Ayrıca siz havalimanına vardığınızda uzun saatler bekleyebilirsiniz. Bu bekleme süresinde de özellikle afet bölgesiyle, afetin etkileriyle ve başlatılan ve planlan çalışmalarla ilgili bilgilerinizi artırın.

Çeşitli nedenlerle ilk aşamada görev alamayabilirsiniz. Bu durumda size yine de ihtiyaç olacaktır. İletişime mutlaka geçin ve beklemede kalmanız istenirse hazırlıklarınızı genişletin. Beklenmedik ihtiyaçlar doğabilir veya görev alan arç'ların yerini almanız istenebilir. Beklemede kalmak demek, sizinle her an iletişim kurulabilmesi ve bekleme süresince kendinizi göreve hazırlamanızdır. Gelişmeleri izlemek bu hazırlığın bir parçasıdır. Ayrıca bulunduğunuz yerde mi bekleyeceğiniz, yoksa ulaşım hattında belli bir noktada mı bekleyeceğiniz size söylenecektir. Bazı durumlarda doğrudan afet bölgesine ulaşıp orada görev beklemeniz istenebilir.

Ekibin karşılanması

Ekiple buluşma noktasına ulaştıktan sonra ekip henüz gelmemiş olabilir. Havalimanı ARÇ-T ile başvurun. Son durumu oradan öğreneceksiniz. Ayrıca Havalimanından ayrılırken HL ARÇ-T'ne bilgi verin.

Karşılacağınız ekip gelene kadar, havalimanında yabancı ekipler için ne gibi işlemler gerektiğini öğrenin, gerekirse önceden kolaylaştırıcı ilişkiler kurun. ARÇ-T size bu konuda yardımcı olacaktır.

Ayrıca ekibi görev yerine nasıl götüreceğinizi ve hangi geçerli bağlantılar olduğunu öğrenin ve not edin. Görev yeriyle ve görevin tipiyle ilgili bilgileri de olabildiğince genişletmeye çalışın.

Ekibi ilk varış noktasında karşılamaya çalışın, havalimanındaki her türlü işlemde kolaylaştırıcı olabilirsiniz. Ekip geldiğinde kendinizi tanıttikten sonra işlemlerle ilgili kısa açıklamalar yapın; işlemler başladıktan sonra ekibin özelliklerini ve olası ihtiyaçlarını öğrenin. Bu bilgileri HL ARÇ-T'ne yazılı olarak iletin. Gerekirse bağlantılar kurarak bu bilgilerin ilgili yerlere ulaşmasını sağlayın.

Müdahale noktasına gidiş ve görev alış

Havalimanından ayrıldıktan sonra müdahale noktasına ulaşana kadar geçen sürede ekibi bilgilendirmek için zaman bulacaksınız. Elinizdeki zaman ölçüsünde ayrıntıya girerek, genel bilgilerinizi ve olaydan sonra edindiğiniz bilgileri ekibi ilgilendirdiği ölçüde aktarabilirsiniz. Bu bilgilendirmedeki öncelikli amaç, gidilen yerde ne tür bir çalışma yapılabileceği konusunda açıklık getirmek olmalı. Bu çerçevede öncelikle şu konularda ekibi bilgilendirebilirsiniz:

Olayın türü, kapsamı, etkileme biçimi
Gidilen yerin konumu, olay içindeki özelliği
Ekibin görev almadan önce yapılması gereken işlemler (varsa)
Gidilen yerin coğrafi ve kültürel özellikleri
Bölgede başlatılan veya harekete geçirilen çalışmalar
Çalışma koşulları

Ekibin görevlendirilmesi son olarak bölgedeki kriz merkezinde yapılacaktır. Bu nedenle mümkünse önceden bölge kriz merkeziyle bağlantı kurarak görevlendirmeyi hızlandırın. Bölgeye gittiğinizde çalışılacak noktanın belirlenmesinde siz de inisiyatif kullanarak kriz merkezine yardımcı olabilirsiniz (başka kanallardan aldığınız bilgileri değerlendirerek).

Görev noktası kesinleştiğinde lojistik ve güvenlik açısından hangi koşulların varolduğunu öğrenmeye çalışın (kriz merkezinden, yerli kurtarma ekiplerinden, asker ve polisten, Kızılay'dan, sivil inisiyatiflerden, yerli halktan vd.). Bilgilenmeler için zaman kaybetmeyin, hareket halindeyken doğan fırsatları değerlendirin.

Görev sırasında yapılacaklar

Ekibiniz bir noktada çalışmaya başladıktan sonra ARÇ-T ile veya işliyorsa ARÇ-M ile bağlantınızı koparmayın. Aralıklarla da olsa durumunuzu oraya bildirin (desteğe ihtiyacınız var mı, değiştirilmeniz gerekiyor mu?) Ayrıca çevrenizde arç desteği duyan başka ekipler olabilir. Bölgeden somut ve sıcak bilgileri ARÇ-T'ye iletmeniz önemli olabilir. Bu bilgiler arasında şu noktalar sayılabilir:

Bölgenin genel durumu, afetten nasıl etkilendiği
Bölgede ne gibi çalışmalar yapılıyor, durum ve ihtiyaçlar neler?
Hangi önlemler alınmış, hangi olanaklar var? Hangi kuruluşlar çalışmalar yapıyor?

Çalışmalar sırasında ekibin çalışma tarzına uymanız gerekecektir. Ekibin çalışmasını kolaylaştırmak için çevreyle ve kurumlarla bağlantı içinde olmalısınız, onları tanımalı ve kendinizi tanıtmalısınız. Bunun için öncelikle yapılacak saptamalar şunlardır:

Somut durum

Müdahale noktasında sizin ekibinizden önce nasıl bir çalışma yapılmış?

Yakınlarda yardımlaşılabilen yerli ve yabancı ekipler var mı?

Ekibin çalışma başlangıcında ve süresince değişen ihtiyaçları

Öte yandan daha sonra gerek duyulabilecek bilgileri kaydetmeniz gerekir. Bu bilgiler şunlardır:

Ekibin yaptığı çalışmalar

Çıkarılan sağ ve ölü sayıları, kimlik bilgileri

Yaralıların nereye sevk edildiği

Yaşanan sorunlar ve sorunlara neden olan kişiler ve koşullarla ilgili somut bilgiler

Görev sonrasında yapılacaklar

Görev bitiminde ekibin ön değerlendirme toplantılarına arç'ın da katılması yararlı olur. Ayrıca arç ARÇ-M'ye verilmek üzere kendi gözlemlerine ve kayıtlarına dayanan bir rapor yazmalı (bkz. ARÇ anket soruları). Resmi makamlara iletilecek raporun belirlenecek formata uygun biçimde yazılması gerekecektir. Arç'ın ekibe refakat etmesi gerekebilir. Yerli kişi ve kuruluşlarla yapılabilecek değerlendirme, teşekkür toplantıları vb. arç'ın görev alanı içindedir. Arç ekibin çıkış işlemlerinde de kolaylaştırıcılık yapabilir. Ekibin ne zaman ve nereden çıkış yaptığını kaydetmelidir. Ayrıca ekip malzeme bıraktıysa bunların nerelere verildiği bilgisini de arç kaydetmelidir.

Ortam sakinleştikten sonra ARÇ-M'de bir toplantı yapılacaktır. Toplantıya her arç'ın gelerek katılması en yararlı yoldur, ancak önemli engeli olanlar yazdıkları arç raporlarını ve görüşlerini postayla veya bir diğer arç'la göndererek katılımlarını gerçekleştirebilirler.

ARÇ (AFETTE REHBER ÇEVİRMEN ORGANİZASYONU) ÇALIŞMA İLKELERİ

1. ARÇ* gönüllü bir oluşumdur. Amacı afet durumlarında bir hareket planı çerçevesinde yabancı kurtarma ekiplerine rehber çevirmenlik hizmeti vermektir. ARÇ hareket planı çevirmenlik hizmeti üzere hazırlanmış olup, bunun dışındaki gönüllü hizmetler ikinci derecede ve önceliklere bağlı olarak verilir.

2. ARÇ hizmetleri yabancı kurtarma ekiplerinin faaliyet türlerine ve alanlarına koşut olarak çeşitlilik gösterir. Afet durumları tanımına deprem, sel, çığ, fırtına vb. doğal afetler yanında yabancı kurtarma ekiplerinin faaliyetleri sırasında rehber çevirmenlik hizmetine gereksinim duyduğu bütün durumlar girer.

3. Her Arç'lar ARÇ Çalışma İlkeleri ve Hareket Planı'nda belirtilen adım ve ilkeler doğrultusunda hareket etmekle yükümlüdür. Bu adım ve ilkeler grubun ortak davranış çerçevesi olarak kabul edilir. Hareket Planı "Afet Durumunda Öncelikli Hareket Biçimi" olup bu planın işlemediği durumlarda alternatif planlar uygulanır

4. Arç'lar grup için belirlenen ilkelere uymak yanında alternatif düşünebilen, çevirmenliğin gerektirdiği inisiyatifleri kullanabilen, öncelikleri durumlara göre belirleyebilen özerk bireylerdir.

5. Her Arç kültürlerarası iletişimde görev alma bilincine uygun olarak evrensel kültürel değerler doğrultusunda din, dil, ırk ayrımcılığı yapmadan, toplumlara ve yörelere göre değişiklik gösteren normlara da duyarlı davranarak hizmet verir. Arç'lar iletişimde aracılık etme rollerine uygun olarak ana dil ve kültürlerinden öte evrensel kültürün temsilcisidirler.

6. ARÇ Organizasyonu'nun protokol imzaladığı, bağlantılı hareket ettiği kurum ve kuruluşların ilkeleri her Arç için gözetilmesi gereken ikinci ilkelerdir. Kurum ve kuruluşlarla işbirliği protokol maddelerine dayandığı için bu işbirliğine zarar verecek biçimde ilke ihlali yapılamaz.

7. Arç kimliğini kazanmak için verilen eğitimin gereklerini yerine getirmek ön koşuldur. ARÇ Organizasyonu, eğitimi tamamlayanları hareket planının parçası olarak kabul eder.

8. Eğitim programının değerlendirilmesi devam ve katılım esasına dayalı olup ön koşul sayılan Arama Kurtarma ve İlk Yardım Eğitimleri yanında EĞİTİM PROGRAMI'nda öngörülen seminer ve etkinlikleri kapsar.

9. Herhangi bir nedenle eğitim programını tamamlayamayan ya da yetersiz olduğuna karar verilen adayların durumu görüşülerek programın nasıl tamamlanacağına ilişkin yapıcı önerilerde bulunulur.

10. Her Arç afette rehber çevirmenlik hizmetini aksatmayacak bir davranış bütünü, dış görünüm, giyim ve dil kullanımı sergilemelidir.

11. Her Arç kendi fiziksel ve psikolojik sağlığını öncelikli olarak korumakla yükümlüdür. Kurtarma ekiplerine sağlıklı bir biçimde rehber çevirmenlik hizmeti verebilmek için önce bireysel sağlık ve güvenlik gözetilmeli bu konuda profesyonel bir yaklaşım sergilenmelidir.

12. Her Arç Arama-Kurtarma ve Rehber Çevirmen kimliğini, telefon zincirini, hareket planını ve çalışma ilkelerini yanında taşımakla yükümlüdür. Gerekli malzeme ve ihtiyaç maddeleri listesinde yer alanları Arç'lar afet durumu için her zaman hazır bulundururlar.

13. Arç'lar uzmanı olmadıkları konu ve alanlarda uzmanlardan destek alırlar. Gönüllü olarak yürüttükleri rehber çevirmenlik dışında bir uzmanlık sergilemeleri beklenmez, donanımları doğrultusunda faydalı olabilecekleri konularda uzman rolü üstlenmeden toplum hizmeti verebilirler.

14. Arç'lar gönüllü ARÇ oluşumuyla özdeşleşen değer, kavram ve malzemeyi bireysel çıkar için kullanmaktan kaçınırlar. Profesyonel çevirmenlik hizmeti vermeye ehliyetli, sertifikalı ya da deneyimli Arç'lar dışındaki ARÇ üyeleri grubun adındaki çevirmen niteliğine dayanarak profesyonel çeviri hizmeti verebilecekleri yolunda yanıltıcı bir düşünce yaratmazlar. Bireysel başarısızlıklar grubun adına yansıtacağından etik olarak olumsuz değerlendirilecektir.

ARÇ: Afette Rehber Çevirmenlik Organizasyonu
Arç: Afette Rehber Çevirmen

AR Çevirmenin İhtiyaç Duyacağı Malzeme Listesi

Kısaltmaların anlamı:

Z: Zorunlu olanlar

Y: Yararlı

H: Her zaman

Ü: Üstte taşınacak

A: Afet sonrası

M: ARÇ merkezinden verilecek

ARÇ Kimliği/ Sivil Savunma Kimliği (HÜ)

Künye ve kişisel bilgiler (HÜ)

ARÇ yelege (H/M)

Sırt çantası (küçük boy yeterli) (H)

Sağlam bot, uygun giysi (H)

İş eldiveni, iç eldiven (H)

Cep telefonu (HÜ)

Pilli radyo (H)

Ecza malzemesi (zefiranlı su, sabun) (H)

Çok amaçlı çakı (HÜ)

Düdük (H)

İp, fener (H)

Potansiyel afet bölgeleriyle ilgili bilgi kaynakları (H)

Baret (Y)

Uyku tulumu, bivak (Y)

Yağmurluk (Y)

Maske (Y)

Motosiklet, bisiklet (Y)

Görevli Araç levhası (Y/M/H)

Harita (A/M)

Kayıt tutmak için gerekli malzeme ve (varsa) kayıt forum örnekleri

Temel besin maddeleri (enerji verici; mineralli besin maddeleri; vitamin hapları vb) (A)

Harekat öncesi edinilmesi gereken bilgiler ve ilişkiler

Bulduğunuz bölgede afette iletişim ve ulaşım olanağı sunan resmi ve özel kuruluşlar, kişiler kimler; yerleri neresi. (Kendinizi önceden tanıttin)

Çevrenizde ARÇ çalışmalarında sizin hareket yeteneğinizi artıracak, gerektiğinde size eşlik edecek kişiler var mı?

Ulaşılamaz veya görev yapamaz olduğunuz dönemleri (hastalık vb.) ARÇ Merkezine bildirin.

Cep telefonunuzun numarasının sabit tutulması (TELEKOM'dan özel uygulama)

Diğer önlemler

Aşılar

Afet durumunda görev için geçerli sağlık ve hayat sigortası ARÇ ve/veya Sivil Savunma Kimliği sürekli üzerinizde bulunacak

Afet durumunda otomatik izinli sayılmanız

Görev sırasında oluşacak masrafların karşılanması için fon veya uygun kaynak

Köpek korkusu olanların bunu yenmesi

Tatbikatlar

ARÇ çalışmasının işlerliğini sınamak için tatbikatlar yapılmalı. Bu tatbikatlarda şu noktalar gözden geçirilmeli:

-Telefon zinciri nasıl çalışıyor?

-Kaç kişiye hangi koşullarda ulaşılabilir?

Alarm haberi aldığınızda içinde bulunduğunuz durum harekete geçmenizi engelliyor veya zorlaştırıyor mu?

İlk ne yapacağınızı biliyor musunuz?

Afet durumunda iletişimi sağlamak için hangi olanaklarınız var? Bunları kullanabilecek bilgi ve bağlantılara sahip misiniz?

Ulaşım için nasıl hareket edeceksiniz? Nereye gideceğiniz nasıl belli olacak?

Hangi ulaşım olanakları söz konusu. Ulaşım olanaklarıyla ilgili bilgi ve bağlantılarınız var mı?

Afet bölgesiyle ilgili hazır bilgileriniz neler?

Yabancı kurtarma ekibiyle buluşana kadar hangi bilgileri edinmelisiniz?

Hazır malzemeleriniz hangisi, hangi malzemeleri hazırlamanız gerek? Afet koşullarında bu malzemeleri hazırlayabilecek misiniz?

Hangi aşamada göreve dahil olabileceksiniz?

ARÇ görevlendirme organizasyonu içinde hangi noktalarla öncelikle bağlantı kurmalısınız? Durumuza bağlı olarak hangi noktalarla hangi aşamalarda bağlantı kurmalısınız?

ARÇ organizasyonu hemen devreye girmezse veya işlemezse bireysel inisiyatifle ne yaparsınız?

Haber verilen afetin özelliklerine göre hangi tepki (respons) olasılıkları var? Hangi birimler yetkili olur? Ne çapta çalışmalar başlatılır?